Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Saul powiedział do Achiasza: Sprowadź skrzynię Bożą – gdyż skrzynia Boża była tego dnia wraz z synami Izraela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprowadź skrzynię Bożą — polecił Saul Achiaszowi; skrzynia ta bowiem była w tym czasie wśród Izraelitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul powiedział do Achiasza: Przynieś arkę Boga, gdyż arka Boga była w tym czasie u synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Saul do Achijasa: Przystaw skrzynię Bożą; (bo była skrzynia Boża dnia onego z syny Izraelskimi.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul do Achiam: Przystaw skrzynię Bożą (bo tam była skrzynia Boża w on dzień z synmi Izraelowymi). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul powiedział do Achiasza: Przynieś efod! Efod był bowiem w tym czasie u synów Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Saul do Achiasza: Sprowadź Skrzynię Bożą, gdyż Skrzynia Boża była wówczas u synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Saul rozkazał Achiaszowi: Sprowadź Arkę Boga! W tamtym czasie bowiem Arka Boga była u Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul polecił kapłanowi Achiaszowi: „Przynieś tu efod!”. Efod był bowiem w tym czasie w obozie izraelskim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Saul rozkazał Achiji: - Przynieś Arkę Bożą! Arka Boża znajdowała się bowiem wtedy [w obozie] u Izraelitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул до Ахії: Принесіть ефуд, бо він в тому дні носив ефуд пред Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Saul powiedział do Achiji: Sprowadź Arkę Boga; bowiem tego dnia Arka Boża była przy synach Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul rzekł więc do Achijasza: ”Sprowadź Arkę prawdziwego Boga!” (Bo w owym dniu Arka prawdziwego Boga znajdowała się u synów Izraela). |

1. 1) Została zatem sprowadzona z KiriatJearim; wg G: Przynieś efod, gdyż nosił on efod tego dnia przed Izraelem, προσάγαγε τὸ εφουδ ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ εφουδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ισραηλ, por. <x>90 23:9</x>;<x>90 30:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)